

Best of Franglais Online (WhatsApp group) n°5 (février 2024)

Travailler ou ne rien faire - Working or doing nothing

Usuel / courant

Il travaille beaucoup , il travaille dur, il travaille d'arrache-pied (+ formel) /

He works hard, he is breaking his back with all that work, he worked his socks off
He is dead on his feet / il a travaillé jusqu'à l'épuisement

en langage familier : il bosse dur ; il a beaucoup de boulot (en argot « taf »)

He works his butt off (US) (Rude /grossier ; swear word /gros mots)

He keeps his nose to the grindstone (meule) / Il a la tête (ou le nez) dans le guidon

ou au contraire

In everyday langage : c'est un paresseux , il ne fait rien , il est bon à rien

He is a lazy man ; he's doing nothing ; he's good for nothing

en argot ; il glande toute la journée, c'est un glandeur (un gland = acorn)

un fainéant (il fait rien), un feignant (il feint de travailler / he pretends to work) / a layabout

he is a couch potato / c'est un mollasson dans son canapé ; a slacker / un tire au flanc

Poodling around (UK) ; Puttering around (US) / faire des choses sans but particulier

Dans le monde du travail / in the working world

He has been hired / il a été embauché

He resigned / il a démissionné (départ volontaire)

He has been dismissed, he's been thanked / il a été licencié ou limogé ou remercié

He has been given his card , he got the sack / il a pris ses affaires et dehors

He has been sent packing / Il a été renvoyé

He has been fired , he has been sacked / il a été viré (familier) ;

He was sent down the road / on l'a envoyé promener

Avant d'être viré, on peut être mis au placard, sur une voie de garage ou suspendu ;

on rencontre parfois de vraies feignasses, des fumistes exaspérants !

Sidelined means ignored, not included as in sport you are put on the bench so you have no part in what is going on ---> Sidelined / sur la touche , He has been shelved / mis au placard

Gig is normally use for (small) concert but, in UK young say sometimes "I got this gig at a restaurant" meaning a usually part- time and low paid job = j'ai un petit boulot, un temps partiel ; Dead end job / emploi sans avenir

Daily grind , Treadmill / travail quotidien

Earning your crust / Gagner sa croûte